

園丁的話 園丁: Lim Chün-iok

2004 美東夏令會——台語文研討會 歡迎你
美東夏令會邀請Boston台語進步社舉辦「台語文研討會」...

每週壹諺

註解: Tân Chheng-chùn
Thi-thâu thi chit pêng,
Khiàm-chi" bó ài hêng.

剃頭剃一半,
欠錢無 ai 還。

註解: 一個人若 ai 做違反常理的事, á 是無講理存 ti 心內,伊所做的事常常對社會有損害...

台語五言詩

蕃薯 lak 落地

Han-chî lak lóh tē.

顏敏政 Gân Bín-chêng

Niáu-chhú ká pò-tē, 老鼠咬布袋,
Han-chî lak lóh tē. 蕃薯 lak 落地.
Nōa-nōa" lán chhū-tē, 爛爛咱厝地,

歲月—旅途夜心

5656

Ti 日頭 kap 月娘起落之間
隨 tiòh 四季流轉
有悲傷
有快樂
有心適
有操煩
不時 teh 追求
Tāi-chi 永遠做 lóng bē 完
直到有一工
頭毛嘴鬚白
忽然間 chiah 知影, 青春
已經相隔萬重山

台灣俗語—鹹酸甜—
Siau Lah-jih

三條 kiô, m 值 tiòh 一粒 giô

Kiô, tiòh 是茄, 有人講紅皮菜, m 是橋, giô, 若是講咱二個是 giô--ê, 意思 tiòh 是講咱二個全名; 若是講哈仔類, 有粉蟻, 有 giô-pe(河蚌), lóng 是雙殼貝。

茄. 生做一條長長, 比論 cha-po, 蟻 ê 形. 用來比論 cha-bó, chit 句話 ê 意思 tiòh 是講: 三個 cha-po 人, khah 輸一個 cha-bó 人. 這是 cha-po 人 ti cha-bó 人 ê 後壁 teh o-ló cha-bó 人 ê 俗語, 所以有 khah "黃"--淡簿仔, ti cha-bó 仔仔 ê 面頭前, 你 to 千萬 m-thang 講出嘴, 若無, he 是「性騷擾 (sêng so-jiau) 你敢知?

講 tiòh "性騷擾", 咱 cha-po 人 tiòh chim-chiok, "性" ê 知識 ai 瞭解, "性" ê 語言 ai 知影, 會曉聽, 會曉講, 不過你若是一位現代 ê 紳士人, 你就 m-thang 講 "lah-sap 話", án-ne 人才會 ká 你尊重。

華語註解: 哈仔類=[貝殼類];
chim-chiok=[注意];
lah-sap 話=[骯髒話]。

牛屎鳥仔名 phái" 聽

蕭平治

(請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)

Khoà" goá ê thé-keh sit-chai se"-chò chin-súi,
看我 ê 體格實在生做真 sui,
Thia" góa ê miá ná-ê chiah-nih phái"-thia",
聽我 ê 名 ná 會 chiah-nih phái" 聽,
Lóng-si in-úì hêng-chiah báng-thâng,
Lóng 是因爲興食蚊蟲,
Gún chó-sian chiah ká gún tiám gú-sái-tui thó-chiah,
阮祖先才教阮 tiám 牛屎堆討食,
Chiah-ê hō-lâng hō-chò chit-khoán miá,
才會 hō 人號做 chit 款名,
Ūi-tiòh seng-oáh, su-iàu poe koh su-iàu gâu-cháu,
爲 tiòh 生活, 需要飛 koh 需要 gâu 走,
Gún chiah báng-thâng, tui lín jin-lūi lái-kóng,
阮食蚊蟲, 對 lín 人類來講,

Sī chit chiah hó-chhiú,
是一隻好鳥。

j-Gú-sái chhiú-á (牛屎鳥仔) > 鶺鴒 (chit-lêng) > Wagtails.

牛屎鳥仔生活 ti 草原、溪埔, ti 牛屎堆內 chhōe 蟻仔、胡蠅, 抑是 in-ê 幼蟲 (蛆) 食, m-chiah hō 人號做牛屎鳥仔, 雖然無好聽, m-kuh chhiá" 有鄉土味。

Ti 台灣猶有灰鶺鴒 kap 黃鶺鴒兩種, lóng 是普遍 ê 冬候鳥, ti 開闊 ê 田園、溪埔仔、塚仔埔、pò-岸 (壩岸、溪岸), ti 水濱 chhōe 食, 看 tiòh 飛蟲隨時起飛 thóng 食, 飛行姿勢 sêng 波浪形, ti 地面奔走 chhiá" 緊, 停囀時尾會 sim-- 一下 sim-- 一



(薛光雄攝影)

台灣語言政策 ê 前景

張淑芬

台灣經過一場慘烈 ê 總統大選後, 陳水扁總統獲得連任. 選舉既然已經結束, 咱 ng 望早日弭平選舉恩怨, 互相放棄前嫌, 台灣政局 ê-tàng khah 緊穩定落來, 共同邁向充滿希望 ê 前景。

Tui chit-pái 總統大選咱 thang 清楚看 tiòh 台灣意識抬頭, 以台灣爲主體 ê 理念已經

形成主流意識. 咱台灣文化工作者非常歡喜, 這也是未來應該行 ê 一條尊重本土文化 ê 正確路線. Ti 陳水扁總統繼續執政下, 咱 ng 望台灣文化政策受 tiòh 重視、真正落實。

長期以來, 台灣人 ti 國民黨大中國霸權高壓教育之下, 造成 khia" ti 台灣土地上心卻向中國, 國家認同嚴重扭曲! 一個台灣土生土長 ê 人口口聲聲講伊是中國人, m 是荒謬又 koh 悲哀 mah? Kám 講美國 ê 國民教育會教 in ê 囡仔講: 「我是英國人」 mah? 爲 tiòh ê-tàng chhiú 正根源、真正解決問題, 咱要求扁政府 ê 教育方向 ai 落實台灣本土化, 去大中國思想, 認真推動台灣文化, hō 咱 ê 囡仔了解台灣 ê 歷史、山川地理、音樂美術, hō 本土文化 ê-tàng 世代代 ti 台灣釘根。

Beh 落實本土化就必須以 chit 塊土地 ê 語言爲基礎, 本土文化 ê 教育重心就是母語文化, 語言絕對不是 kan-ta 溝通工具, 語言 koh khah 代表一個民族 ê 思想、智慧, 是民族文化 ê 靈魂. 最簡單 ê 例就是 ti 台灣 ê 大大小小選舉中, 造勢最強又 koh 有力 ê 話句, 就是用台語 hoah 出 ê 「當選 (tòng-sóan)」! 無論任何族群 lóng 講 kah 真順口, 也只有用這句才 ê-tàng 表達心中 ê 熱情支持, 這其中所反映出來 ê 語言情感, 清楚 ká 咱講: 「只有認同生活土地 ê 語言才 ê-tàng 真正打動人心」。

聯合國教科文組織已將台灣列爲母語將近消失 ê 地區, chit-ê 嚴重警訊請陳水扁總統一定 ai 正視, 爲 tiòh 搶救台灣母語, 扁政府應積極推動保護母語 ê 教育政策, hō 本土化教育 tui 根本做起, 大幅降低教科書中國文化比率, 建立以台灣文化爲主體 ê 國民教育主軸, án-ni 才 ê-tàng 抵抗中國文化霸權五十 gōa 年來對台灣母語、台灣歷史、台灣文化 ê 排斥 kap chau-that!

世界台灣母語聯盟對扁政府提出幾項建議, 咱 ng 望 chiah-ê 意見 ê-tàng 引導台灣母語政策行向正確 ê 道路:

一. 宣佈官方語言 ê 制定 kap 實行 ê 時間表; 現行各級學校 ê 「國語」、「國文」課程名稱一律正名爲華語、華文。(建構台灣主體性 koh 多語多文 ê 語言政策 kap 文化環境, tui 「正名」開始)。

二. 成立中央級 ê 「台灣語文委員會」, 專職負責原住民語、Hakka(客家) 台語、Holo(福佬) 台灣國家語言 ê 復育計畫 kap 執行, 包含推動成立各語族 ê 公共電視台、廣播電台、報紙等大眾

媒體, 以及鼓勵台灣各族母語 ê 創作、推廣、保存 kap 研究。(落實政策必須成立專責機關來擬定短、中、長期計畫具體執行)。

三. Ti 各級公務及民意機關設置同步翻譯系統, 以保障人民 ti 公共場所所有自由使用台灣母語發言 ê 權利。(積極保障人民母語使用權 ê 基礎設施)。

四. 公務人員 ê 任用應依其職務之需要適當加考原住民語、Hakka 台語或 Holo 台語。(落實公僕服務人民 ê 第一步)。

五. 台灣母語必須有系統列入國小、國中、高中及大學 ê 必修課程。(台灣母語是台灣文

化 ê 母體, 必須 ti 各級學程系統化來授課)。

六. 培訓中、小學師資 ê 教育學程必須 ká 台灣語文及台灣史列入必修; 母語教學支援工作人員應有適當 ê 進修管道, 任用考試成做未來 ê 正式教師。(中小學師資應具備台灣語文及史地常識, 來培育對台灣有實際認知 ê 下一代; 母語教學支援人員 to 通過語言專業認證, 政府應提供管道, hō in 有機會成做正式教師)。(作者張淑芬/世界台灣母語聯盟新聞部召集人; 原華語登 ti 自由時報, 台語

翻譯: Lim Chün-iok)



咱 lóng 是罪人

李勳岸

咱 siu" 疼台灣
咱 lóng 是罪人
M 肯認罪
Bē-tàng 上天堂

咱 lóng 是罪人
咱 siu" 疼台灣
甘願用 kui 世人 ê 青春
擲出幾個符仔號
想講 he 是 password
靠這咱 beh 通行無阻

想 bē 到愈 mī-nōa 擲
愈拚勢 sak

Password soah 變做一粒一粒
大石頭
Kā kui 條路塞塞 leh

咱已經從一腳步 to 真爲難 ah

咱 lóng 是罪人
咱 siu" 疼台灣

赦免阮 ê 罪
阮甘願用 chhun ê 性命
搬開家已擲出來 ê 石頭
Hō 台灣話
有路 thang 行



[註解]

siu": 太過於~
mī-nōa: 著迷、沈迷
拚勢 (piá"-si): 認真
chhun: 剩
徙 (sóa): 移動
sak: 推、推動

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭引權. 他旅居美國 27 年, 一直默默爲保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動 1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台, 三博士放棄在美的一切, 闖關回台. 被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月. 出獄後他全心全力在台北的台灣聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推廣台灣獨立運動. 1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友爲了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動. 基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址:
154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115

看阿仁漫畫學台語



chiah iū-png oh!

góa beh tōa-ó" --ê.

吃油飯囉!

我欲大碗的。

大碗...

tōa-ó"?